

## ĐIỀU CẦN BIẾT VỀ QUYỀN LỢI Y TẾ CỦA BẠN

Thông cáo cho những người bị giam giữ tại những trung tâm di chuyển người nhập cư

### Khi mới đến

Khi mới đến, một người y tá của trung tâm chăm sóc y tế sẽ hỏi một số câu hỏi về sức khỏe của bạn và bạn có phải là một nạn nhân của sự tra tấn hay hành hạ nào không. Nếu bạn đã bị tra tấn thì điều quan trọng là phải nhắc đến. Nếu bạn không nói ra, bạn có thể đề khởi sau này. Đây là điều quan trọng mà nhân viên chăm sóc sức khỏe cần biết, vì nó có thể có nghĩa là bạn không nên bị giam giữ.

Bạn có quyền hưởng một cuộc kiểm tra thể chất và tinh thần của bác sĩ trong vòng 24 tiếng đồng hồ từ lúc nhập trại giam. Nếu bạn từ chối sự kiểm tra của bác sĩ, bạn có thể làm một khám nghiệm sau này, nếu bạn yêu cầu.

### Chăm sóc y tế trong trại giam

Khi bạn ở trong trại, bạn sẽ nhận được tất cả sự chăm sóc y tế mà bạn cần, như tiêu chuẩn của Dịch Vụ Y Tế Quốc Gia. Điều này gồm có sự chăm sóc khẩn cấp, bất kể điều trị nào, thuốc hay kiểm tra bạn cần và giới thiệu đến bệnh viện nếu cần thiết. Nếu bạn đang được điều trị hay dùng thuốc, điều này nên tiếp tục khi bạn bị giam giữ. Nếu bạn cần được giới thiệu đến bệnh viện, nhân viên y tế có thể sẽ chờ đến khi nhận được ghi chú khám nghiệm từ bác sĩ đa khoa của bạn, trước khi giới thiệu bạn đi bệnh viện. Tất cả những điều này đều miễn phí.

Nếu bạn có sự giao tiếp gần gũi với người nào đó bị bệnh lao, bạn sẽ cần phải làm một kiểm nghiệm về bệnh này. Có thể là một xét nghiệm về da, xét nghiệm máu hay là chụp x-ray ngực, hoặc là tất cả những xét nghiệm này.

Nếu bạn bị một bệnh nào có tính chất truyền nhiễm và lây lan trong trung tâm giam giữ, bạn có thể cần phải có kiểm tra của bác sĩ. Điều này phải được bác sĩ giải thích trước với bạn. Bạn có thể yêu cầu một bác sĩ cùng phái với mình. Bạn có thể yêu cầu sự riêng tư khi bạn gặp các bác sĩ.

### Những cuộc hẹn tại bệnh viện

Thông thường, người bị giam có cuộc hẹn với bệnh viện y tế quốc gia địa phương khi họ cần gặp một chuyên khoa. Nếu bạn có hẹn với bệnh viện, thường thì bạn có quyền được biết trước. Một số trại giam giữ có giường trong phòng điều dưỡng, giống như bệnh viện cho những người bị giam bị ốm và đôi khi bác sĩ chuyên khoa đến thăm trại.

Nếu như trung tâm giam giữ nghĩ có thể bạn sẽ tìm cách bỏ trốn hay tự làm tổn thương mình hoặc người khác, có thể họ sẽ dùng còng khóa tay để đưa bạn đến cuộc hẹn. Bạn nên gặp bác sĩ trong

bệnh viện mà không cần sự hiển diện của bảo vệ hay bị còng tay. Yêu cầu bác sĩ về sự riêng tư và tháo còng. Bác sĩ có thể yêu cầu tháo còng ra.

Nếu bạn có cuộc hẹn với bệnh viện, bạn có thể nên giữ điều này. Bạn không nên bị chuyển đến một trại giam khác nếu điều đó có nghĩa là bạn không thể giữ cuộc hẹn. Bác sĩ của trại giam và y tá có thể ngăn cản sự chuyển bằng cách nhấn mạnh về sự "lưu giữ y tế" để bạn không mất cuộc hẹn của mình. Nếu bạn có hẹn với bệnh viện trước khi bạn bị giam giữ thì bạn nên được đưa từ trại giam đến đó nếu có thể. Nếu điều này không thể thực hiện (ví dụ vì bệnh viện quá xa) thì sẽ làm lại cuộc hẹn khác với bệnh viện địa phương.

### **Bạn đang bị giam giữ một cách sai lầm**

Một số người chỉ nên bị giữ tại trung tâm giam cầm trong những trường hợp thật đặc biệt và chỉ khi mà họ được chăm sóc đàng hoàng. Những người không nên bị giam gồm có:

- Trẻ em không đi chung với người thân và những người dưới 18 tuổi;
- Người già, nhất là khi họ cần sự giám sát;
- Phụ nữ mang bầu, đặc biệt là sau 24 tuần có bầu;
- Những người đang bị bệnh nghiêm trọng hay bị bệnh tâm thần nghiêm trọng;
- Những người có bằng chứng độc lập rằng họ bị tra tấn;
- Những người khuyết tật;

Nếu một trong những điều này áp dụng với bạn, hay với người bị giam nào khác, nói cho nhân viên y tế, người phải đánh giá tình hình, và nếu họ tìm thấy bằng chứng của sự tra tấn, thấy rằng bạn bị tâm thần hoặc có nguy cơ tự tử, hoặc sức khỏe của bạn đang xấu đi vì sự giam cầm, họ sẽ phải ghi nhận và báo cáo điều đó với người quản lý trại giam.

28 ngày một lần, sự giam giữ của bạn được xem xét lại bởi nhân viên Bộ Nội vụ quản lý hồ sơ của bạn, và bất kể sự thay đổi nào về tình hình y tế của bạn đều được xét đến.

### **Nếu bạn bị tra tấn(điều luật 35)**

Nếu bạn bị tra tấn hoặc hiếp dâm bạn không nên bị giữ trong trại giam. hãy chắc chắn rằng bạn nói với nhân viên y tế., người sẽ bố trí cho một bác sĩ đến gặp bạn.

Bác sĩ phải nói cho người quản lý trại giam và Bộ Nội Vụ biết về người bị giam nào có thể là nạn nhân của sự tra tấn. Bạn sẽ được yêu cầu ký vào báo cáo của bác sĩ để xác nhận điều đó là chính xác và bạn đồng ý điều bí mật này có thể được thông qua. Bản báo cáo nên gồm có sự lo lắng của bác sĩ và những thông tin y tế có liên quan, bao gồm một bản vẽ những vết sẹo. Bạn sẽ được đưa cho một bản sao và nhận được sự trả lời trong vòng 72 tiếng đồng hồ, hoặc là bạn được thả ra khỏi trại giam hay nhận được lý do từ chối thả bạn.

### **Nếu có người bị bệnh trong trại giam**

Nếu bạn lo lắng về sức khỏe tâm lý hay thể chất của một người bị giam nào đang xấu đi, hãy nói cho nhân viên y tế biết và yêu cầu họ được chữa trị càng nhanh càng tốt.

Bác sĩ phải cho người quản lý và Bộ Nội Vụ biết về sức khỏe của người bị giam này có thể bị thiệt hại vì bị giam giữ. Bác sĩ phải đặc biệt quan tâm đến bất kể người bị giam nào có vấn đề về bệnh tâm thần và bố trí đặc biệt (chẳng hạn như tư vấn) nếu cần thiết. Trong trường hợp người bị giam nào mà bác sĩ thấy có thể tự tử, người đó sẽ được đặt dưới sự quan sát đặc biệt.

Nếu một người bị giam trở bệnh nặng, bị thương nặng hay đưa đến bệnh viện trong trường hợp bệnh tâm thần, người quản lý trại giam cần phải báo cho chồng hay vợ của người bị giam biết, hoặc là người thân, hay bất kể người nào cần phải biết.

### **Lấy ý kiến y khoa độc lập**

Tất cả người bị giam đều có thể yêu cầu gặp một bác sĩ từ bên ngoài trại giam, điều quan trọng là trung tâm giam cầm không phải trả chi phí là được, và ban quản lý hài lòng với cơ sở hợp lý cho các sự yêu cầu. Luật sư của bạn có thể an bài điều này. Medical Justice cũng có thể bố trí cho một bác sĩ đến thăm người bị giam, nạn nhân của sự tra tấn hay trong tình trạng y khoa nghiêm trọng đến sức khỏe hoặc tâm lý. Đối với một số ít trường hợp điều này có thể được, Medical Justice giúp những người bị giam phản đối bất kỳ điều khoản y tế không thích đáng nào, và/hoặc ghi lại tài liệu về những vết sẹo của sự tra tấn và những trường hợp y khoa nghiêm trọng có thể được xét trong trường hợp tị nạn hoặc nhân quyền. Người bị giam không phải trả chi phí cho dịch vụ này. Bạn hay người đại diện pháp lý của bạn, nếu bạn có, có thể chuyển trường hợp của bạn tới Medical Justice trên mạng - <http://www.medicaljustice.co.uk/>.

Bác sĩ độc lập, người đến thăm, có thể khám cho bạn và có thể kiến nghị với các bác sĩ trong trung tâm, nhưng không thể kê đơn thuốc điều trị cho bạn.

### **Nếu bạn có thai**

Nếu bạn có thai, nhân viên của trung tâm trại giam và những nhân viên hộ tống nhập cư không được phép sử dụng vũ lực đối với bạn (ngoại trừ nếu điều này là điều cần thiết để ngăn chặn sự làm tổn thương) tại vì điều này có thể nguy hiểm cho bạn và em bé của bạn. Điều này có nghĩa họ không được dùng còng tay, mang bạn đi ngoài ý muốn của bạn, xô đẩy bạn hoặc bất kể một hình thức vũ lực nào. Bạn có quyền hưởng chế độ chăm sóc tiền sản bình thường. Nếu bạn lo lắng về vấn đề mang thai của mình, bạn có thể liên lạc Medical Justice.

### **Nếu bạn dưới 18 tuổi**

Nếu bạn dưới 18 tuổi và không có gia đình, bạn sẽ không bị giam giữ.

Nếu bạn đi cùng với gia đình của bạn, bạn có thể bị giữ tại Cedars hoặc Tinsley House tới 7 ngày nhưng Bộ Nội Vụ phải đối xử với điều lợi ích tốt nhất của bạn là một xét duyệt chính trong tất cả mọi quyết định.

Các nhân viên bảo vệ và nhân viên nhập cư không được phép cầm tay bạn hay dùng bất kỳ vũ lực đối với bạn ngoại trừ để ngăn chặn sự làm tổn thương.

Nếu bạn hay cha mẹ của bạn lo lắng về vấn đề sức khỏe của bạn hay của họ, có thể liên lạc với Medical Justice. Bởi vì bạn chỉ bị giam giữ một thời gian ngắn, mọi việc có thể xảy ra rất nhanh và điều quan trọng là bạn liên lạc càng nhanh càng tốt nếu bạn lo âu.

### **Báo cáo Y Khoa-Pháp Lý**

Báo cáo Y Khoa-Pháp Lý có thể rất quan trọng trong việc cung cấp bằng chứng của sự hành hạ hay vấn đề sức khỏe, có thể giúp bạn được bảo lãnh và cho việc xin tị nạn hoặc nhân quyền. Nếu bạn cho rằng báo cáo Y Khoa-Pháp Lý có thể có lợi ích cho trường hợp của bạn thì bạn nên bàn thảo với luật sư của bạn. Medical Justice chỉ có thể gặp một vài phạm nhân nhưng vẫn có một số những tổ chức khác cũng có thể giúp đỡ, nhất là khi bạn đang ở trong trường hợp 'Fast Track' (hướng nhanh) và chưa có sự quyết định cho trường hợp của bạn.

### **Nếu bạn sắp sửa bị áp giải**

Nếu bạn sắp sửa bị áp giải hay trả về đất nước có bệnh sốt rét và bạn đã sống xa nơi đó nhiều hơn 3 tháng, bạn sẽ không được phòng chống bệnh sốt rét nữa. Phụ nữ mang thai và trẻ em là trường hợp nguy hại nhất và nên được cho dự phòng chống sốt rét. Một số thuốc phòng chống bệnh sốt rét không thích hợp cho phụ nữ mang thai trong thời kỳ đầu, người có bệnh thần kinh và bệnh phiền muộn hay trẻ em dưới 11 kg (cho malarone) và dưới 6 kg (cho mefloquine). Bạn nhất định phải đọc tờ hướng dẫn được đưa cho cùng với thuốc phòng chống sốt rét. Nếu bạn lo lắng về việc có an toàn cho bạn và con của bạn dùng thuốc hay không, hãy thảo luận với bác sĩ của bạn hoặc liên lạc với Medical Justice để nhận được những lời khuyên.

Nếu bạn có bệnh, trước khi bị áp giải, bác sĩ sẽ kiểm tra coi bạn có đủ sức khỏe để bay hay không. Bác sĩ được yêu cầu phải thông báo cho Bộ Nội Vụ biết nếu sức khỏe của bạn không hợp lệ để bay. Bạn có thể yêu cầu cho coi những gì bác sĩ ghi chép trong phần báo cáo sức khỏe để khẳng định những điều đó là chính xác. Nếu những ghi nhận đó không chính xác, bạn nên nhắc tới điều này với bộ phận chăm sóc sức khỏe. Bạn nên thông báo cho cả luật sư của bạn biết. Nếu bạn không có luật sư thì bạn nên đến phòng khám hợp pháp hoặc liên lạc Medical Justice.

### **Hồ sơ y tế**

Thông tin y tế của bạn được bảo mật. Hồ sơ y tế của bạn từ những trung tâm giam cầm trước đó hay từ nhà tù sẽ được chuyển đến cùng lúc bạn chuyển trại. Nhân viên chăm sóc sức khỏe có thể lấy

được những bản hồ sơ y tế cũ của bạn ở UK nếu bạn có, ví dụ như bác sĩ gia đình của bạn, nếu bạn đồng ý.

Nếu bạn được tư vấn trong lúc ở trong trại, hãy yêu cầu điều này được ghi chép lại trong hồ sơ y tế của bạn. Điều này có thể quan trọng trong sự bảo lãnh. Bạn có thể yêu cầu người tư vấn viết một lá thư nói rằng bạn đã được tư vấn.

Khi bạn đến trung tâm trại giam, có thể bạn sẽ bị yêu cầu đồng ý cho nhân viên nhập cư được coi hồ sơ y tế của bạn. Bạn nên hỏi lại ý kiến của luật sư của bạn trước khi đồng ý với điều này.

Bạn có quyền coi hồ sơ y tế của mình. Hãy hỏi nhân viên chăm sóc sức khỏe làm sao bạn có thể xin và nộp đơn bằng bản viết. Bạn có thể đồng ý cho luật sư của bạn và một bác sĩ tư nhận bản sao hồ sơ y tế của bạn. Bạn có thể phải trả 10 đồng bảng Anh.

### **Sự dùng hình/ còng tay**

Nếu họ cho rằng đó là điều cần thiết, nhân viên trại giam có thể dùng còng tay hay vũ lực chống lại bạn nhưng chỉ cho một thời gian ngắn nhất. Duy nhất trong trường hợp 'kiểm soát và kiểm chế' những biện pháp này có thể áp dụng - không ai có quyền đánh bạn.

Sự dùng hình không được sử dụng với trẻ em và phụ nữ mang thai, và họ không phải bị còng tay, ngoại trừ điều đó là không thể tránh khỏi để phòng chống sự làm tổn thương. (ví dụ nếu như họ có ý định làm thương hại chính mình hay là tấn công người khác - nhưng không được phép dùng để ép buộc họ tuân theo sự di chuyển.

### **Viết đơn khiếu nại**

Nếu bạn không đồng ý với sự chữa trị trong trung tâm giam giữ, hãy nói chuyện với bác sĩ về điều đó. Nếu bác sĩ không có mặt để giúp bạn, hãy yêu cầu được nói chuyện với người quản lý chăm sóc sức khỏe hoặc là làm đơn khiếu nại. Bạn cũng có thể nói cho luật sư của bạn biết hay người đến thăm bạn về điều đó. Bạn cũng có thể yêu cầu được nói chuyện với nhân viên của Independent Monitoring Board (IMB) Hội Đồng Quản Trị Độc Lập, trong sự bảo mật.

Có một số tờ rơi về vấn đề làm sao để khiếu nại mà bạn có thể tìm trên trang web của Medical Justice.

## **NHỮNG TỔ CHỨC CÓ THỂ GIÚP ĐỠ**

**AVID (Association of Visitors to Immigration Detainees)**

**Hội Hiệp Của Người Thăm Người Nhập Cư Bị Giam Cầm**

Nếu bạn muốn có người đến thăm bạn trong lúc bạn ở trong trại giam, bạn có thể yêu cầu AVID(Hội Hiệp của Người Thăm Người Nhập Cư Bị Giam Cầm) giúp bạn liên lạc với nhóm người đi thăm của địa phương.

Để biết rõ chi tiết hơn hãy vào trang web : [www.aviddetention.org.uk](http://www.aviddetention.org.uk)

Số phôn : 0207 281 0533

### **BID (Bail for Immigration Detainees) - Bảo lãnh cho người nhập cư bị giam giữ**

Nếu bạn muốn nhận được lời khuyên về việc làm thế nào để được bảo lãnh, BID (Bảo lãnh cho người nhập cư bị giam giữ) cung cấp những lời khuyên cho những người bị giam trong trung tâm và những người bị giữ trong nhà tù ở phần cuối bản án của họ.

Để biết rõ chi tiết hơn hãy vào trang web: [www.biduk.org](http://www.biduk.org)

Số phôn:

Những người bị giam tại Harmondsworth, Colnbrook, Yarl's wood, Tinsley House, Morton Hall, Dungavel, Haslar, Dover và những người bị giam trong nhà tù :

Thứ Hai - Thứ Năm 10.00 - 12 giờ - Số phôn 020 7247 3590 hoặc 020 7426 0335.

Những người bị giữ tại Campsfield House và Brook House; Thứ Ba - Thứ Sáu 10.00 - 16.00 - số phôn 01865 200 357 hoặc 01865 793 009

### **Freedom from torture - Tự do không bị tra tấn**

Freedom from torture cung cấp dịch vụ lâm sàng trực tiếp đến những nạn nhân của sự tra tấn, những người sống sót đến UK đồng thời phấn đấu để bảo vệ và thúc đẩy quyền lợi của họ.

Để biết rõ chi tiết hơn hãy vào trang web: [www.freedomfromtorture.org](http://www.freedomfromtorture.org)

Số phôn: 020 7697 7777

### **Helen Bamber Foundation - Quỹ tài trợ Helen Bamber**

Quỹ tài trợ Helen Bamber cung cấp sự hỗ trợ thực hành và chữa trị cho người sống sót của sự diệt chủng, tra tấn, buôn bán và hãm hiếp, những người tìm sự an toàn và nơi trú ẩn.

Để biết rõ chi tiết hơn hãy vào trang web : [www.helenbamber.org](http://www.helenbamber.org)

Số phôn: 020 3058 2020

### **Independent Monitoring Board (IMB)**

Thành viên của IMB là những người làm thiện nguyện theo dõi cuộc sống hàng ngày trong những trung tâm giam giữ hay nhà tù để cố gắng và giữ cho tiêu chuẩn của sự chăm sóc và thích hợp được duy trì. Nếu bạn có vấn đề mà chưa được nhân viên của trại giam giải quyết, bạn hãy yêu cầu được nói chuyện riêng biệt với nhân viên của IMB. Vấn đề có thể gồm cả sự lo âu về tài sản bị mất, sự thăm hỏi của gia đình và bạn bè, tôn giáo hay yêu cầu văn hóa hoặc những điều nghiêm trọng như sự bị bắt nạt, áp bức.

Để biết rõ chi tiết hơn hãy vào trang web: [www.justice.gov.uk/about/imb](http://www.justice.gov.uk/about/imb)

### **Legal advice surgery - Trung tâm tư vấn pháp lý**

Nếu bạn muốn có những lời khuyên hợp pháp, bạn có thể tìm thấy một danh sách luật sư, những người sẽ nhận những vụ kiện về nhập cư và giam giữ trong thư viện của các trung tâm trại giam hoặc trên trang web The Law Society. Trong đa số các trung tâm trại giam, bạn có thể gặp một luật sư qua trung tâm Legal Advice Surgery. Hãy hỏi sĩ quan phúc lợi hoặc trong thư viện của trung tâm giam cầm.

### **Medical Justice**

Công Lý Y Tế sắp xếp cho bác sĩ đến thăm những người bị giam giữ là nạn nhân của sự tra tấn hoặc là những người có vấn đề ảnh hưởng đến sức khỏe hay tâm thần nghiêm trọng.

Để biết rõ chi tiết hơn hãy vào trang web: <http://www.medicaljustice.org.uk/>

Phôn : 0207 561 7498, Fax : 08450 529370.

Online referrals : <http://www.medicaljustice.org.uk/get-help-for-detainees.html>

Tờ rơi này được xuất bản bởi Medical Justice, một tổ chức từ thiện độc lập với Bộ Nội Vụ và những công ty chức trách trực tiếp của các trung tâm trại giam trao trả người nhập cư.